Porównanie tłumaczeń Izajasza 15:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wyrok na Moab.\* Ach! Nocą\*\* spustoszony Ar-Moab został zburzony!\*\*\* Ach! Nocą spustoszony Kir-Moab został zburzony![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyrok na Moab. Ach! Spustoszony w nocy Ar-Moab został zburzony! Ach! Spustoszony w nocy Kir-Moab został zburzony! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Brzemię Moabu. Ponieważ w nocy Ar-Moab został zburzony i spustoszony, ponieważ w nocy Kir-Moab został zburzony i spustoszony; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Brzemię Moabczyków. Ponieważ w nocy zburzone i spustoszone będzie Ar Moabskie, ponieważ w nocy zburzone i spustoszone będzie Kir Moabskie: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Brzemię Moab: Bo w nocy zburzon jest Ar Moab, umilkł, bo w nocy zburzon jest mur Moab, umilkł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyrok na Moab; o tak, w nocy spustoszone, Ar-Moab zginęło! O tak, w nocy spustoszone, Kir-Moab zginęło! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wypowiedź o Moabie. Ach! W nocy został Ar-Moab zburzony, spustoszony. Ach! W nocy został Kir-Moab zburzony, spustoszony. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyrocznia o Moabie: Tak, w nocy zostało zniszczone, Ar-Moab zginęło! Tak, w nocy zostało zniszczone, Kir-Moab zginęło! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wypowiedź prorocka o Moabie. Tak! W ciągu nocy padł Ar-Moab i został zniszczony. Tak! W ciągu nocy padł Kir-Moab i został zniszczony! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Groźna wypowiedź o Moabie. Tak! W ciągu [jednej] nocy padł Ar-Moab i został zniszczony. Tak! W ciągu jednej nocy padł Kir-Moab i został zniszczony! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Слово проти моавітської землі. Вночі згине моавітська земля, бо вночі буде знищений мур моавітської землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wypowiedź o Moabie. Zaprawdę, jednej nocy będzie złupiony i zburzony Ar–Moab; tak, w jednej nocy złupiona oraz zburzona będzie ściana Moabu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wypowiedź przeciwko Moabowi: Ponieważ w nocy je złupiono, Ar moabskie zostało zmuszone do milczenia. Ponieważ w nocy je złupiono, Kir moabskie zostało zmuszone do milczenia. |

1. 1) <x>40 22:1-6</x>; <x>290 25:10-12</x>; <x>330 25:8-11</x>; <x>370 2:1-3</x>; <x>430 2:8-11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Nocą, ּבְלֵיל (belel): בלילה , 1QIsa a. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: uciszony – w obu przypadkach. [↑](#footnote-ref-4)